

翻译技术能力的培养

——以南洋理工大学《翻译科技》课为例

崔艳秋

(电子科技大学中山学院外国语学院 中山市 519085)

摘要 面对机器翻译、计算机辅助翻译(CAT)以及众包翻译对职业译者的挑战,翻译技术日益成为译者必备的技能。翻译技术不仅包含计算机辅助翻译软件的使用,还包括机器翻译的原理、信息检索、互联网资源的使用、翻译项目管理、建立翻译记忆库、机器翻译译后编辑、编辑排版等。本文借鉴了新加坡南洋理工大学《翻译科技》课的授课内容,建议以CAT网络协同平台为依托展开小组协作式翻译教学,通过高水平同伴以及平行文本的协同效应,提升译文质量与翻译效率。

关键词 翻译技术能力 翻译记忆库 译后编辑 CAT网络协作平台 同伴协同效应

Abstract As machine-translation, computer-aided translation (CAT) and crowd-sourcing translation become popularized, skills in using translation technologies has become a requisite for all translators. Such skills and knowledge include those in using CAT software, theories about machine translation, ability to use free resources and to search for information on the Internet, as well as abilities in project management, memory bank building, machine translation post-edition, editing and typesetting. By the example of the course Translation Technology offered at Nanyang Technological University of Singapore, we propose that an online CAT software should be used as a collaboration platform to encourage collaboration between students.

Key Words translation-technology skills memory bank post-editing in machine translation CAT web collaboration platform alignment effect

DOI:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2017.01.007

引言

随着全球商贸及科技交流的发展以及大媒体时代的到来,科技翻译的需求量大增,对于译者的职业化素养以及翻译效率提出新的要求。与此同时,机器翻译、计算机辅助翻译、众包翻译挤压着职业译者的生存空间,只依靠字典作翻译的时代一去不复返,翻译技术已经是职业译者必备的技能。“2009年,在国际机器翻译峰会上,Batoma等人指出,计算机辅助翻译将成为未来的发展趋势,人们应关注如何培养训练翻译人员以使之胜任技术驱动的环境下的翻译工作”^[1]。根据广东外语外贸大学大二学生暑期社会调查反馈,40%的广外毕业生认为翻译技术对其工作有较大帮助,尤其是语言服务行业对翻译辅助工具有较高要求。

由于技术翻译及商务翻译占翻译市场的比重较大,有文献声称,世界上翻译总量的90%以上是技术和商务翻译,而且能够较多使用翻译技术的译者的收入远高于传统译者^[2]。

因此,很多学者呼吁翻译专业开设计算机辅助翻译(CAT)课程^[3]。

1 翻译技术能力的培养

翻译技术包含哪些内容呢?叶娜等人提出译者应培养机器翻译后的编辑能力,除专业知识与翻译技能外,还包含机器翻译知识,术语管理技能,编程技能^[1]。此外,信息检索、互联网资源的使用、翻译项目的管理、翻译记忆库的建立、Word排版等能力也是在校生成培养的技能。

国内设立翻译专业的院校中很多已经开设翻译技术类的课程,比如《计算机辅助翻译》,通常在高年级开课,设置1-2个学分,让学生熟悉一些计算机辅助翻译(CAT)软件的使用,包括SDL Trados、传神公司开发的CAT软件、雅信、MemoQ等。笔者暑期在新加坡南洋理工大学培训,旁听了该校翻译硕士班的《翻译科技》课,感觉内容丰富、信息量大而且实用,可供国内高校借鉴。

* 作者电邮:lynnecui@126.com

收稿日期:2016-11-19 修改日期:2016-11-30/23

南洋理工大学的《翻译科技》课“旨在让学生掌握翻译科技的专门知识,最新技能与实践经验。包含机器翻译的历史与应用、翻译记忆工具、计算机辅助翻译工具、翻译修改与翻译技巧、翻译科技应用的利弊,以及当今翻译所面对的各种挑战。本科目介绍的翻译软件包括 SDL Trados Studio, Memo Q™, 以及 Wordfast 等”(官网介绍)。该课程的主讲教师为洪化清博士,其授课特点是信息新、信息量大、实践性强、充分利用互联网资源及免费工具。洪博士在教学手段上不拘一格,灵活使用现代教育科技,如 office mix, lams, 强调小组协同式翻译。而且针对 90 后学生的特点,在课堂上使用 socratic、line 等社交媒体工具,增强师生互动,活跃课堂气氛。

1.1 训练机器翻译后的编辑能力

近年来,大数据以及众筹式翻译使得机器翻译的准确性大幅提升,为提高翻译效率,有必要多利用翻译工具。Google translator 的翻译机制是首先对文档内容进行预处理,将其切分为小节,通常为句子、标题或小标题。然后以各小节为单位在翻译数据库中搜索前人的翻译,并将频度最高的译法显示在屏幕上。如果没有现成的译文,才由机器自动翻译。上述过程不需要译者干预。可以想象,随着翻译语料库的充实,大数据统计技术势必大大提高机器译文的准确性。因此,译者恰当使用机器翻译工具对译文进行预处理,再对译文进行人工编辑与审校,将迅速提升翻译效率。《翻译科技》课上,洪博士以 Google translator 为例,训练学生的译后编辑能力。学生实际演练了 Google translator 的使用方法,并在线对机器翻译的文本进行编译。洪博士还推荐了 Google translate widget, Google translate kit, 并介绍了使用 Google translator 创建群组,实现协同翻译。

1.2 创建翻译术语库与记忆库能力

将译者自己的译文或其它平行语料导入 CAT 软件,即建立了翻译记忆系统。当翻译时遇到重复的字段时系统会自动给出提示,从而提高翻译效率。尽管现在很多 CAT 软件都自带语料库,但译者所从事的领域不同,而且有些语料由于其特殊性或机密性,不能共享,只能自建,因此学生需要掌握创建语料库的方法。课上,洪博士介绍了免费的语料库资源,

比如时代杂志语料库 (Time magazine corpus), 美国当代英语语料库 (Corpus of Contemporary American English), 英国国家语料库 (British National Corpus, 简称 BNC) 等。课上还介绍了一些免费的工具软件,如 WordSmith (可用于单语语料库检索)、AntConc、ParaConc (可用于双语语料库检索)、OPUS 等,并就学生实操过程中的一些小窍门进行点拨,比如文本对齐的方法。为使学生快速建立自己的记忆库 (memory bank), 他还推荐了一些网站来搜索语料,比如可可英语网站提供对齐的文本, www. Chinasmack. com 提供网络流行的翻译方法,人人影视推出的人人词典,用于影视字幕翻译,便于译者掌握当下流行语的译法。洪博士要求学生课后完成某一领域语料库的创建,比如医药术语、菜谱等。由此可见,洪博士的授课内容丰富全面,且贴近生活和社会需求。

在科技翻译中,术语的准确性非常重要。但是各行各业的术语五花八门,有很多特殊的表达方式没有收录进字典词条。因此,译者需要查阅平行文本,建立自己的翻译术语库。下面以电梯变频器术语为例,简要介绍创建术语库的方法。

滑差补偿增益	slip compensation gain
自调谐保护	autotuning mask
四象限再生型变频器	4 quadrant regenerative drive
无刷伺服变频器	brushless servo drive
曳引机	traction machine
永磁同步电动机	permasyn motor
吊绳	hoistway cable
瞬时停电自动重启	automatic restart at momentary power loss

将录入到 MS-Excel 的上述术语的左栏和右栏分别另存为 .txt 文件,将其导入计算机辅助翻译软件,方便翻译时调用。译者也可将平行文本录入电脑,采用 CAT 软件提供的文本自动对齐工具,将段落和句子的英汉翻译对齐,建立平行语料库。

1.3 计算机辅助软件使用能力

《翻译科技》上,洪博士给学生介绍了当前国内盛行的 CAT 软件的架构和使用方法等,实操部分由 SDL Trados Studio 直接派人来培训。

计算机辅助翻译技术的强项是翻译记忆系统和术语库。语言服务行业及大型生产制造企业对译者的 CAT 的运用能力有要求,而且入职后公司还有 CAT 培训。其它的翻译职位对此则不作要求。因此,在校期间让学生对此类软件有一定了解并试做一些翻译练习即可,应注意避免学生对翻译软件的依赖性。过早或过度使用 CAT 会导致学生思维怠惰。朱玉彬指出,“翻译教师要特别提醒学生注意批判性地对待软件系统词库提供的对译词条,不能加重他们逐字死译的陋习”^[4]。目前 CAT 软件很多,选用时应善加甄别。周双通过实验从易学、高效、好记、少错和令人满意的程度比较了 Trados 和 Wordfast Anywhere,指出虽然 Trados 出错率较低,功能强大,但 Wordfast Anywhere 在其它方面优于 Trados,而且价格低,还有免费版本,适合学生下载使用。^[5]此外,Dejavux 7.5 功能齐全,术语管理工具极具特色,翻译记忆库和术语库可移植性强,利于团队协作,适合自由职业译者使用;雅信 CAT3.5 功能齐全,而且自带 74 个专业词库^[4]。其它经济实惠的软件比如雪人 CAT,其免费版本自带字典(30 万词),对于学生技巧演练已能满足要求。

1.4 培养协同翻译能力

随着社会对翻译时效性的要求日益提高,很多大型翻译项目需要多人合作完成,因此众包翻译成为时下流行的翻译模式。利用 CAT 软件的在线协同翻译功能,不仅能培养团队协作翻译能力、项目管理能力,还可促进提升译文质量。学生在讨论中激发兴趣,促进文本翻译技巧的内化。更为重要的是,小组成员互相评价译文,从而产生二语习得理论中的协同效应(Alignment),即低水平译者向高水平译者在语言风格和表达技巧上靠拢。CAT 网络协同平台便于将学生译文实时共享、实时审校、即时通讯,在参考同伴译文的基础上,改进自己的译文。而且教师可以对学生翻译中存在的共性问题及时反馈,避免传统教学中反馈滞后的问题。不仅师生互动,还有同学之间的互动,可增加翻译的趣味性和学生的参与动力。因此,将 CAT 网络协同平台用于翻译教学中,可将传统授课模式、小组面对面讨论结合使用。

1.5 互联网资源检索能力

翻译工作的性质要求译者不断地学习,掌

握新知。如前述洪博士课堂上介绍的大量翻译工具及语料资源,如能娴熟运用定会令译者如虎添翼。此外,如学生能善于搜索网上资源将会得知更多的翻译和实习机会,因此,教师应引导学生善用互联网。

1.6 资料编辑排版

根据广外学生的社会调研,从目前的翻译人才市场来看,大部分招聘需求来自生产制造企业以及科技商贸公司,除了大型翻译公司及大型制造企业对译者的工作职责区分很细以外,大部分专职翻译需要兼任多种角色,用人单位在技术层面提出的要求还包括 Office 软件使用能力以及文本处理能力。据统计,多数翻译专业的毕业生到私企工作,有些身兼秘书和翻译,有些不仅要翻译还要负责资料的排版印刷等,良好的 Office 排版技巧也会增加雇主的满意度。因此,老师应训练学生的资料编译技巧,比如使用图形、图片、照片、表格、动画、视频、音频文件,合理设计版式达到更好的视觉效果。为提高资料的可读性及实用性,可将原文中的产品功能介绍式改写为任务式模块化叙述,增加小标题,拆分长段落。学生应该学会使用 Word 高级排版技巧,比如自动生成目录,设置样式等功能。

2 结 论

综上所述,为提升翻译专业学生的竞争力,在翻译技术课上应重点培养译后编辑能力、翻译记忆库、术语库的创建能力、以及使用 CAT 协作翻译的能力。

此外,教师还应善于引导学生使用互联网资源,训练资料编辑排版能力。翻译技术课适宜在高年级开设,但 CAT 协同翻译平台可提早用于翻译实践,有助于增加师生间与同学间的互动,促进在实践中协同提升译文质量,提高课堂效率。

3 参考文献

- 1 叶娜,张桂平,韩亚冬,蔡东风.从计算机辅助翻译到协同翻译.中文信息学报,2012,26(6):1-10,22
- 2 袁亦宁.翻译技术与我国技术翻译人才的培养.中国科技翻译,2005(2):53
- 3 徐彬.CAT与翻译研究与教学.上海翻译,2006(4):60
- 4 朱玉彬,陈晓清.国内外四种常见计算机辅助翻译软件比较研究.外语电化教学,2013(1):74
- 5 周双.计算机辅助软件可用性研究——以 Trados 和 Wordfast Anywhere 为例.浙江师范大学,2014